Études françaises

Bulletin d'information

Les inforons ici reproduites sont communiquées par les professeures et les professeurs du département.
Fréquence: Normalement, un numéro est publié à la session d'automne (date de tombée 20 octobre) et un numéro à la session d'hiver (date de tombée : 20 avril).

vol. 4 nº 2 1999

PUBLICATIONS

Aimé Avolonto

«Du français tel qu'on le parle ou lorsque l'enseignement de la langue perd le Nord», *Correspondance* 4.4, mars 1999.

«Adjonction à la base et Interface morphologique», *Revue Québécoise de Linguistique*, XX, hiver 1999.

Paul Bandia

Contribution à la *Bibliography of Translation Studies*, City University of Dublin, Ireland, St. Jerome Publishing. Décembre 1998.

Compte rendu de D. Robinson, *Translation and Taboo*, dans *The Translator*, Journal of Translation and Intercultural Communication, St. Jerome Pubs., Manchester, Royaume-Uni. Avril 1999.

Compte rendu de F. Poyatos (réd.) *Nonverbal Communication and Translation*, dans *University of Toronto Quarterly*, A Canadian Journal of the Humanities, Toronto, Ontario, Janvier 1999.

Jean-Marc Gouanvic

Livre: *Sociologie de la traduction*. Arras, Artois Université Presses, 1999, 190 pages.

«Légitimité, marronnage et les pouvoirs de la traduction», Actes du colloque «Post-colonialité et traduction», Sherry Simon et Paul St-Pierre, dir. 1999.

Lucie Lequin

«Paroles transgressives et métissage culturel au féminin» *Literary Plurality*, Christl Verduyn, dir., Toronto, Broadview Press/Journal of Canadian Studies, 1998.

Pierre L'Hérault

«Le *je* incertain : fragmentations et dédoublements», *Voix et images*, vol. XXIII. n° 3 (69), printemps 1998, p. 501-514. Numéro consacré au «Récit littéraire des années quatre-vingt et quatre-vingt-dix».

«Préface», dans Philippe Soldevila et Simone Chartrand, *Le miel est plus doux que le sang*, VLB éditeur, 1998, «Théâtre».

«Plus rien que la vie» [sur *La tragédie de l'homme* de Robert Gravel], *Spirale*, 160, mai-juin 1998, p.27.

«Troublant Œedipe» [sur Œdipe de Sophocle], *Spirale*, 161, juillet-août 1998, p. 15.

«L'envol de la mère» [sur *Encore un fois, si vous le permettez* de Michel Tremblay], *Spirale*, 164, janvier-février 1999, p. 6.

«Homme plutôt que cyclope» [sur *Les oranges sont vertes* de Claude Gauvreau], *Spirale*, 165, mars-avril 1999, p. 15.

Catherine Mavrikakis

«Psychanalyse et identités. Communautés de sang», Résonances. *Dialogues avec la psychanalyse*, sous la direction de Simon Harel, Éditions Liber, Montréal, 1999.

«To End the Glorification of Suffereing», *History and Memory:* Suffering and Art, edited by Harold Schweizer, Bucknell Review. Lewisburg, U.S.A. 1998.

«Blanc bonnet, bonnet blanc et bonnet d'âne», *Conjonctures, n°* 28, hiver 1999.

«L'hystérique et la psychanalyse». Article soumis à la revue *TTR* dans le cadre du numéro spécial sur la psychanalyse et la traduction dirigé par Ginette Michaud.

«Plus rien ne m'étonne. Et autant le dire tout de suite : Cela ne m'étonne pas...» Article accepté dans le cadre du numéro spécial sur l'étonnement de la revue de psychanalyse *Biffures*.

«Catherine's Manifesto ou le manifeste des chiennes», article accepté, revue *Conjonctures,* numéro spécial sur l'engagement, n°.28, mai 1999.

Maïr Verthuy

«Le cinquantenaire du *Deuxième Sexe*,» Toronto, *Canadian Woman Studies/Les cahiers de la femme*, vol. 18, n° 4, numéro spécial consacré à l'œuvre de Mary O'Brien, printemps, 1999.

«L'Institut Simone de Beauvoir : survol historique», Montreuil, *Les Pénélopes*, n° 12, printemps 99.

CONFÉRENCE/COMMUNICATIONS

Aimé Avolonto

«Traits et Interprétation de traits en syntaxe», 2e Conférence Régionale Thématique sur les traits, Université de Western Ontario, décembre 1998.

«Xbar Structure and the «participe passé» présenté à la conférence sur le thème Configuration et didactique des langues, Université Laval, février 1999.

Louise Brunette

«La révision : 2000 ans de recherche de la qualité», Réseau des traducteurs en éducation, 12 février 1999.

Claire Le Brun

«Écrire la sainteté au féminin», session «Écrits féminins non fictionnels», ACFAS, Ottawa, 11 mai 1999.

«Éducation sentimentale et œil du narrateur: le cas de Raymond Plante», colloque «Figures de l'adolescence dans le récit de jeunesse», ACFAS, 12 mai 1999.

«Le récit de science-fiction pour adolescents au Québec et en France», colloque international de l'IRSCL et de la ChL «Children's Literature and the *Fin de Siècle*/Littérature de jeunesse et fin de siècle, Calgary, 5-9 juillet 1999.

Lucie Lequin

«Représentation de la femme immigrée dans la littérature québécoise : les écrivaines migrantes et la troisième solitude», Colloque «Définir l'intégration» organisé conjointement par l'Institut d'Études politiques de l'Université d'Aix-en-Provence et l'Association internationale des études québécoises, mars 1999.

Pierre L'Hérault

«L'espace interculturel de la littérature québécoise», Université de Vienne, Autriche, 16 décembre 1998. Conférence donnée à l'invitation de l'Institut des études romanes et du Centre d'études canadiennes.

Catherine Mavrikakis

«Les animaux sont sans main et sans lendemain», colloque «La main», University of Western Ontario, mars 1999.

«Femmes, salons et communautés», colloque «Francophone Studies, Globalization and Multiculturalism», University of North Carolina, Chapel Hill, mars 1999.

«The Quebec Model of Linguistic Health», American Comparative Literature Association, Montréal, avril 1999.

Présentera deux communications à l'ACFAS, mai 1999:

dans le cadre du colloque sur «L'infigurable» organisé par Alexis Nouss
dans le cadre du colloque sur «La vieille fille» organisé par Anette Hayward et Lucie Joubert.

Maïr Verthuy

«L'Institut Simone de Beauvoir : une histoire cocasse et émouvante,» Paris, Centre culturel suédois, Cinquantenaire du *Deuxième Sexe,* janvier 1999.

«Les origines des différentes traditions pascales et printanières,» Montréal, «Qui sont ces ethnies?», Télévision CJNT, jeudi, 8 avril.

«Le féminisme : un parcours personnel et théorique,» Université de Montréal, avril 1999.

Marie-France Wagner

«*La Conversation* de Mme de Maintenon ou le jeu théâtral des demoiselles de Saint-Cyr», session «Écrits féminins non fictionnels». ACFAS, Ottawa, mai 1999.

Présidence de session :

«Du social à l'intime», ACFAS, Ottawa, mai 1999.

SUBVENTIONS

Aimé Avolonto

GRF: «L'enseignement du participe passé par la méthode X-Barre».

Paul Bandia

FRDP, 2e année, 4 500 $: «Towards a history of translation in a post-colonial context: a critical survey of non-western contributors to the history of translation».

GRF: 2 200 $: «Preparation of book manuscript for publication».

CRSH 1999-2002 : 26 456 $, «Language, literature and Ideology: Translation in a postcolonial context».

Fonds FCAR 1999-2002 : 31 955 $, «Langue et identité : une étude traductologique».

Louise Brunette

Fonds FCAR 1999-2002, 47 000 $: «Méthode accélérée de révision fondée sur la logique».

Jean-Marc Gouanvic

CRSH, 34 443 $, 2e année : «Socioanalyse de la traduction de la littérature réaliste américaine en France (1945-1960)».

Claire Le Brun

CRSH 1999-2002, 58 050 $: «Les écrits féminins non fictionnels du Moyen Âge au XVIIIe siècle : un inventaire raisonné», avec Marie-France Wagner; Marie-Laure Girou-Swiderski (chercheur principal) et Pierre-Louis Vaillancourt de l'Université d'Ottawa.

Catherine Mavrikakis

CRSH, «Du savoir médical à l'information sur la santé. Dialectiques du normal et du pathologique. Étude des représentations du biopolitique», en collaboration avec Angela Cozea de Western Ontario University.

GRF, «Du savoir médical à l'information sur la santé. Dialectiques du normal et du pathologique. Étude des représentations du biopolitique».

Marie-France Wagner

CRSH, congrès, 9 947 $: «L'entrée solennelle dans la ville ou

urbanité et société au XVIIe siècle», Centre canadien d'architecture de Montréal, 7 et 8 octobre 1999. Responsable du colloque: Marie-France Wagner.

CRSH, 1999-2002, 58 050 $: «Les écrits féminins non fictionnels du Moyen Âge au XVIIIe siècle»: un inventaire raisonné», avec Claire Le Brun-Gouanvic, Marie-Laure Girou-Swiderski (chercheur principal) et Pierre-Louis Vaillancourt de l'Université d'Ottawa.

RAYONNEMENT

Aimé Avolonto

Expert-Consultant en matière d'enseignement du français L2 pour le CEGEP du Vieux Montréal.

Lecture et évaluation d'articles pour la revue de l'Association Canadienne de Linguistique Appliquée.

Jean-Marc Gouanvic

Évaluateur externe de projets de recherche CRSHC en 1998-1999, ainsi que de manuscrits soumis au Programme d'aide à l'édition savante (Ottawa).

Membre du jury de thèse de Ph.D. en Humanités de Sheryl Curtis (automne 1998).

Claire Le Brun

Collaboration spéciale aux «Pages d'histoire» de la revue *Circuit* : «Nicole Oresme ou la naissance de la lexicographie scientifique française» (n° 59, printemps 1998).

Main Supervisor de la thèse de Ph.D. in Humanities d'Elizabeth Rasmussen depuis la session d'automne 1998 : «Translators and the Cultural Transformation of Norway during the Renaissance».

Pierre L'Hérault

À titre de professeur invité, a donné deux cours à l'Université d'Innsbruck, Autriche, d'octobre à décembre 1998 : «Québec : littérature, culture, société» et «Le théâtre québécois, de l'après-guerre à aujourd'hui». Il était l'invité de l'Institut des études romanes et du Centre d'études canadiennes.

A fait partie du jury du Prix d'excellence en recherche 1998, constitué d'une bourse de 25 000 $, décerné à un/e professeur/e du réseau de l'Université du Québec pour sa contribution exceptionnelle à la recherche.

A récemment accepté l'invitation de faire partie du Comité de rédaction de la revue *Études françaises*, Université de Montréal.

A fait, depuis l'été 1998, l'évaluation d'une dizaine de dossiers: demandes de subvention (CRSH et FCAR), numéros thématiques de revues savantes, mémoires de maîtrise et articles de revues.

Lucie Lequin

Membre du jury pour Le Prix du Ministre, secteur «Qualité de la langue», avril 1999.

Marie-France Wagner

Réélection à la vice-présidence du Mouvement Pierre-Corneille à Rouen.

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

Aimé Avolonto

Chargé de proposer au comité de langue une réforme des cours de niveau 200.

Paul Bandia

Évaluation de huit (8) rapports de stage (programme COOP traduction).

Organisation d'une soirée-conférence pour les étudiants du programme de diplôme de 2e cycle en traduction. Conférencier invité : Claude Bédard. (Titre de la conférence: *Les outils informatiques de la traduction)*, février 1999.

Début des négociations avec des collègues du Département de langues modernes pour l'inclusion d'une filière espagnole au programme de diplôme de deuxième cycle en traduction.

Évaluation d'un manuscrit intitulé *Interpreters as Diplomats*, pour les Presses de l'Université d'Ottawa.

Louise Brunette

Organisation du 13e Congrès de l'Association canadienne de traductologie (en collaboration avec l'Association des Écoles canadiennes de traduction): obtention d'une subvention de 10 000 $ par le comité organisateur.

Membre du Comité externe d'évaluation du département *Foreign Languages*, James Madison University, en Virginie (28 février-2 mars 1999).

Catherine Mavrikakis

Elle sera examinatrice de la thèse de Josée Leclerc, candidate au Ph.D. Humanities dirigée par Marie-France Wagner.

Maïr Verthuy

Membre externe, «Advisory Search Committee, Chairperson, Department of Classics, Modern Languages and Linguistics».

Membre, «Advisory Search Committee, Principal, Simone de Beauvoir Institute».
Vice-présidente de l'Association des professeur-e-s de français des universités et collèges canadiens (APFUCC).

Membre, Commission d'évaluation des programmes généraux des Cégeps anglophones et francophones du Québec (Commission autonome établie par le Ministère de l'éducation du Québec), 1998...

Membre, Comité de sélection de la catégorie «Promotion des valeurs égalitaires entre les sexes» du concours du Prix du Ministre pour 1998-1999.

Marie-France Wagner

Soutenance de thèse de José Leclerc (Ph.D. in Humanities), le 28 mai «Devant l'objet de l'art, une lecture psychanalytique du dessaisissement. La question du sujet soumis à l'atteinte et à l'exigence de penser». Directrice : Marie-France Wagner.

DIVERS

Paul Bandia

Co-responsable du dossier de modification des structures des comités d'évaluation au CRSH (comité interdisciplinaire, particulièrement en traductologie) organisé par l'Association canadienne de traductologie. Responsable : Agnès Whitfield, Collège Glendon, Université York, Toronto, 1999.

Voyage de recherche aux archives de l'UNESCO, Paris, dans le cadre du projet subventionné par le FRDP.

Pierre L'Hérault

A reçu le «Prix Jean-Cléo Godin», décerné par l'Association de la recherche théâtrale au Canada/Association for Canadien Theater

Research, pour son étude «L'espace immigrant et l'espace amérindien dans le théâtre québécois depuis 1977», publié dans B. Bednarski et I. Oore (dir.), *Nouveaux regards sur le théâtre québécois* (Dalhousie French Studies/XYZ éditeur, 1997).

Catherine Mavrikakis

- Aide Lucie Lequin à préparer la publication des actes du colloque «Femmes de lettres et le français hors frontière», qui a eu lieu en mai dernier en hommage à Maïr Verthuy.

- A représenté en décembre dernier l'université Concordia à la FQPPU, lors du colloque sur le partenariat et l'université. Elle a obtenu une année sabbatique qui commencera le 1er juin 1999 et elle en est fort contente.